

Е Цзы

## ОСОБЕННОСТИ И РАЗЛИЧИЯ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В КИТАЕ И РОССИИ

Белорусский государственный университет, г. Минск;  
ye99319@gmail.com;

науч. рук. – А. Н. Метлицкая, канд. филол. наук, доц.

Статья посвящена особенностям русской и китайской культур, имеющим глубокие исторические корни, в том числе сложившимся этикетным нормам русского и китайского языков. Рассмотрены сходства и различия речевых приветствий, способов попрощаться и выразить благодарность с учетом этнического своеобразия двух стран – Китая и России.

**Ключевые слова:** китайский речевой этикет; русский речевой этикет; формулы речевого этикета, социолингвистический компонент.

**Р**ечевой этикет – это совокупность правил речевого поведения людей, определяемых взаимоотношениями говорящих и отражающих вежливые отношения между ними. Этикет речевого общения отображает национальную культуру и является ее неотъемлемой частью. Он тесно связан с уровнем культуры, обычаями, традициями и поведением людей и играет важную роль в процессе речевого взаимодействия.

Основой китайского языка является китайская культура, которая стала носителем богатого культурного содержания с древнейших времен до наших дней. Китай известен как «государство этикета», поэтому скромный титул и почетный титул, смиренная речь и панегирик были присущи китайской культуре издавна и стали традиционными.

Россия – евроазиатская страна, и ее уникальная культура сочетает в себе элементы восточных и европейских традиций с преобладанием влияния западной культуры на ее формирование. При этом следует учитывать, что большинство россиян принадлежат к православной церкви, которая оказала сильное влияние на русскую литературу, искусство и повседневную жизнь, а русский язык как носитель русской культуры тоже испытал на себе ее сильное влияние.

Рассмотрим несколько формул русского и китайского речевых этикетов.

В повседневном общении людей формальные и неформальные встречи, как правило, начинаются с приветствий. Когда две стороны встречаются,

они сначала должны поздороваться, то есть проявить взаимоуважение, дружелюбие и вежливость как к знакомым, так и к незнакомым людям, с которыми они встретились. Способ приветствия и слова, используемые при этом, различаются в разных странах и у разных национальностей. Например, Китай является страной, где в древние времена преобладало сельское хозяйство. Поэтому в качестве первого приветствия при встрече друг с другом китайцы часто использовали вопросительную фразу «*Вы ели?*». Из этого примера можно сделать вывод, что древние китайцы ценили традиции сельского хозяйства, и эта привычка прошла через века и сохраняется по сей день.

Китайские вежливые речевые выражения приветствия традиционно содержат в себе проявление заботы о том, кому они адресованы. Например: «*Ты уже поел?*» и т. п.

Основное вежливое приветствие в русском языке, которое часто используется, – слово «*здравствуйте*» или указание на время встречи («*Доброе утро!*», «*Добрый вечер!*»). Помимо общеупотребительных формул приветствий, в России также существуют приветствия, способные подчеркнуть эмоцию от встречи и указать на желание общения. Нами отмечено, что русские часто используют некоторые поздравительные слова в качестве приветствий, например: «*С Новым годом!*»

Несмотря на то что формы выражения и буквальное значение приветствий на русском и китайском языках сильно различаются, функция, которую они выполняют, одинакова.

Статус прощальной речи в этикете, можно сказать, почти такой же, как и у приветственной речи. Прощание также играет незаменимую роль в вербальном общении. Традиционная конфуцианская культурная концепция до сих пор оказывает глубокое влияние на китайские вежливые выражения, что нашло отражение и в прощальных словах. Например, китайцы уделяют особое внимание соблюдению этикета между гостями и хозяевами, поэтому, когда обе стороны прощаются, хозяин обычно провожает гостей до двери или даже дальше, до дороги, а русские чаще всего проводят гостей только до двери.

Распространенной прощальной формулой и в русских, и в китайских вежливых выражениях является «*До свидания!*», хотя у этих народов есть и свои уникальные прощальные фразы. Китайцам не свойственно говорить «*Спокойной ночи!*», «*Добрый вечер!*». Чтобы попрощаться друг с другом, они обычно говорят «*Идешь с работы?*», «*Ты уходишь?*» и т. д.

В русском языке имеются десятки способов попрощаться. Когда люди должны расстаться на долгое время или выражают сомнение в возможности увидеть друг друга в скором времени, они обычно используют фразы «*Про-*

щай(те)!», «Прощайте! Вряд ли удастся ещё раз встретиться. Не поминайте лихом!», а для выражения своих ожиданий новой встречи при прощании они говорят «До вечера (завтра, субботы)!», «Надеюсь, мы расстаёмся ненадолго», «Надеюсь на скорую встречу». В китайских же прощальных речах люди часто используют фразу «Берегите себя!» и другие подобные выражения.

В русском и китайском языках благодарность характеризуется общим социолингвистическим компонентом. При выражении благодарности русские нередко не сдерживают своих чувств [1, с. 61]; «китайцы исходят из того, что имплицитная благодарность может быть не менее важной, чем прямая, выраженная словами» [2, с. 60].

В Китае не принято благодарить за комплимент. Когда китайцам воздают хвалу, они не говорят «Спасибо за комплимент!», а употребляют стереотипные выражения, минимизирующие их достоинства, например: 哪里哪里! (Куда уж мне!), 过奖了! (Вы перехвалили меня, вы дали мне слишком высокую оценку!), 我还差得远呢! (До этого мне еще далеко, я еще не добился успеха!). «Для китайской вежливости специфичен максимум самоуничижения: говорящий, употребляя так называемые «слова с оттенком скромности», применяет стратегию самоуничижения, увеличивает дистанцию между собой и адресатом, то есть использует стратегию дистанцирования, отдаления» [2, с. 60].

Таким образом, речевой этикет, являясь важной частью национального языка и культуры, прежде всего отражает систему исторически сложившихся в языковом сознании типизированных фраз. В этикетных нормах русского и китайского языков и культур существуют как сходства, так и различия, обусловленные с древнейших времен национальными особенностями.

#### Библиографические ссылки

1. Костомаров В. Г. Русский речевой этикет // Русский язык за рубежом. 1967. № 1. С. 56–62.
2. Ван Ляньцзэнь. Сопоставительный анализ речевого этикета в современном русском и китайском языках // Мир русскоговорящих стран. 2021. № 4 (10). С. 52–67. URL : <http://dx.doi.org/10.20323/2658-7866-2021-4-10-52-67> (дата обращения: 12.05.2023).